Formazioa | Gogoeta | Hizkuntzen topaketa | Telp tailerra | Familien besta | Kabareta...
Initiation à la langue basque | Ateliers | Spectacles | Repas cabaret | Rencontre des langues...

2014

Mintza Lasai

22 > 28
Sept. ★ Iraila

Egun, Bihar'hitz egin euskaraz
Les journées de l'euskara à Biarritz

www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu

eke-icb

BIARRITZ

365 egun euskaraz

Biarritz a rendez-vous avec l'euskara

Irailaren 22tik 28rat, astelehenetik igandera, 3. Aldiz Mintzalasai egunak iraganen dira Biarritzen. Administrazioaren ahalak eta elkarteen ausardia uztartuz, 7 egunez 70 aktibitate antolatu ditugu euskararen erabilera ardatz.

Elkarte formakuntzetatik arno dastaketara, haurren egunetik mintzaldietara, hizkuntzen topaketatik kabaretara, euskaraz topo egiteko aukerak ez ditugu eskas izanen. Irailean Biarritzek euskararekin hitz ordua du; baita euskaltzaleek Biarritzerekin ere!

En 2011, nous lancions à Biarritz la dynamique Mintzalasai (parler sans complexes), fédérant une grande diversité d'acteurs de la ville autour d'une volonté commune de faire vivre l'euskara au quotidien.

La troisième édition se tiendra du 22 au 28 septembre, soit 7 jours, 7 nuits et 70 activités pour pratiquer, apprendre, connaître, défendre, valoriser et se réapproprier la langue basque. Nous vous avons concocté un programme ouvert, participatif et intergénérationnel. On vous y attend, car en cette période de rentrée, l'euskara est vraiment à portée de tous.

Mintzalasai 2014

7 egun / jours

70 hitz ordu / activités

25 elkarte antolatzaile / associations organisatrices

50 egitura parte hartzaile / structures associées

100 pertsona laguntzaile / bénévoles

Ostalaritza lizeoa
Lycée hôtelier

LUNDI • 22 • ASTELEHENA 22

SUKALDARITZA KURTSOA & ARNO DASTAKETA
COURS DE CUISINE & DÉGUSTATION DE VINS

18:00 - 21:00 : CUISINER AVEC ET COMME UN CHEF TXEF BATEKIN SUKALDATZEN IKASI

Rendez-vous au Lycée hôtelier de Biarritz pour apprendre à cuisiner avec un grand chef tout en se faisant plaisir (en euskara).
Suivi de dégustation.

15€

Atelier n°1 : Ramuntxo Berria (Olatua – St Jean de Luz)

Atelier n°2 : Txomin Agirre (Le Sin - Biarritz)

Biarritzeko ostalaritza lizeoak bere sukaldeak irekitzen dizkigu, chef batekin kozinatzen ikasteko.
Sukaldatutakoa partekatuko dugu ondotik.

1. Tailerra : Ramuntxo Berria (Olatua – Donibane Lohitzune)

2. Tailerra : Txomin Agirre (Le Sin - Biarritz)

18:00 - 21:00 : UN FESTIVAL DE TAPAS • PINTXO LANDUAK

Apprendre à cuisiner des tapas élaborés, pour accompagner vos apéritifs de façon originale.
Suivi de dégustation.

15€

Iñaki Albistur (Kalostrape - Bayonne)

Pintxoak, zintzur bustitze bat aberasteko edo afari bati alternatiba eskaintzeko aukera egokia dira.
Sukaldatutakoa partekatuko dugu ondotik.

Iñaki Albistur (Kalostrape - Bayonne)

18:30 - 21:00 : INITIATION À LA DÉGUSTATION DES VINS BASQUES EUSKAL ARNOEN DASTATZEKO LEHEN IRAKASPENA

Des vins navarrais au Txakoli, de l'Irulegi au Rioja d'Araba, découvrez les vins basques avec une vraie œnologue.

15€

Jenofa Irubetagoyena

Nafarroak arnoetatik Txakolinetara, Irulegitik Errioxara, Euskal Herriko arnoak deskubritu egiazko enologo batekin.

Jenofa Irubetagoyena

Elkarteen etxea
Maison des Assos

MARDI • 23 • ASTEARTEA

23

« ELKARTEAK ETA EUSKARA » FORMAZIOA
FORMATION « VIE ASSOCIATIVE & EUSKARA »

18:00 - 20:00 : « CONDUITE DE RÉUNIONS & EUSKARA » « BILKURA KUDEAKETA ETA EUSKARA »

La vie associative est faite de beaucoup de réunions. Sont-elles toutes justifiées et efficaces ? Quelle place accorder aux langues pour que la langue commune à tous ne s'impose pas comme une évidence ?

4€

- ➜ La conduite de réunion
- ➜ Gestion des langues en réunion
- ➜ Communication interpersonnelle et comportements linguistiques

Bilkuraz josia da elkarte baten bizia. Denak beharrezkoak eta eraginkorrak al dira? Hori ez da hain segur. Eta zein tarte eskaintzen diogu euskarari gure elkarteen bilkuretan? Ez beti nahi genukeena, hori bai segur dela.

- ➜ Bilkura kudeaketa
- ➜ Bilkuren kudeaketa bilkuretan
- ➜ Jendarteko komunikazioa eta hizkuntza portaerak

18:00 - 20:00 : « COMMUNICATION ASSOCIATIVE & EUSKARA » « ELKARTE KOMUNIKAZIOA ETA EUSKARA »

A la fois complexe et incontournable, la communication est souvent appréhendée avec difficulté dans le milieu associatif. L'usage de l'euskara mérite une attention particulière, car plus qu'une difficulté supplémentaire, c'est un véritable atout aux répercussions directes sur la normalisation.

4€

- ➜ Le plan de comm'
- ➜ La codification linguistique
- ➜ Relations presse & Réseaux sociaux

Konplexua bezain beharrezkoa, elkarte munduan zailtasunez ekiten zaio komunikazioari eta euskaraz komunikatzeari. Alta, aurreikusiz eta tresna sinple batzuk menperatuz, zailtasun gehigarri bat baino, euskarak elkarteari zinezko onura dakarkio, euskararen normalizazioan zuzenki eraginez gainera.

- ➜ Komunikazio plana
- ➜ Hizkuntza kodifikazioa
- ➜ Prentsa harremanak eta Sare sozialak

MERCREDI • 24 • ASTEAZKENA 24

HAURREN EGUNA
JOURNÉE DES ENFANTS

12H : PORTES-OUVERTES I UDA LEKU
Un centre de loisirs tout en euskara
◗ Uda Leku

12:00 : ATE IDEKITZEA I UDA LEKU
Asialdi zentro bat euskara hutsean
◗ Uda Leku

14H- 16H : DU GOÛT À LA PAROLE
Ateliers gourmands pour enfants, autour de l'éveil au goût et à la gastronomie.

Atelier Talo
◗ Txatxilipurdi

La science au goût du jour
◗ Les Petits Débrouillards

L'habit ne fait pas le produit
◗ Sarde sardexka

Goûter c'est jouer
◗ Sarde sardexka

Confiture surprenante
◗ EHLG

Personnaliser des gâteaux
◗ Cerise sur le gâteau

14:00-16:00 : GUSTUA TA HITZA
Haurren mokofinendako tailerrak, gustuari eta gastronomiari buruz.

Talo Tailerra
◗ Txatxilipurdi

Zientziaren gustua
◗ Les Petits Débrouillards

Jantziak ez du egiten jakia
◗ Sarde sardexka

Gastatu eta Jostatu
◗ Sarde sardexka

Erreximenta bitxia
◗ EHLG

Zure bixkotxak zureganatu
◗ Cerise sur le gâteau

Campus Surfrider

GRATUIT
URRIRIK

16H-18H :
GOÛTER & SPECTACLE
Goûter offert.
Hodei magoa & Tiritatxo
Plongez en famille dans l'univers époustouflant de la magie avec Hodei et son acolyte Tiritatxo. Les copains de Pirritx, Porrotx viennent nous offrir du rire et du rêve ! (à partir de 3 ans).
◗ Irrien Lagunak

2€

16:00-18:00 :
ASKARIA ETA IKUSGARRIA
Askari eskainia.
Hodei magoa & Tiritatxo
Hodeiekin eta bere lagun Tiritatxorekin magiaren mundu miresgarrian sar zaitezte familian. Pirritx, Porrotx eta Marimototxen lagunekin izanen da irri eta amets ausarki. (3 urtetik goiti).
◗ Irrien Lagunak

Atabal

JEUDI • 25 • OSTEGUNA

25

GOGOETA TARTEA
CONFÉRENCES & DÉBATS

eguna zehaztekoa
Jour à confirmer

TABLE RONDE I LA POLITIQUE LINGUISTIQUE EXPLIQUÉE AUX ÉLUS

Dans le champ des politiques publiques, la politique linguistique est une notion nouvelle et parfois incomprise. Nous proposons une matinée de réflexion à l'attention des élus pour mieux appréhender l'élaboration et la mise en œuvre de l'action publique.

- Situation de l'euskara
- Politique linguistique : caractéristiques et définition des concepts
- Présentation de l'OPLB et de ses missions
- Témoignages d'élus

MAHAI INGURUA I HIZKUNTZA POLITIKA HAUTETSIEI AZALDUA

Politika publikoen arloan, hizkuntza politika nozio berria da eta batzuetan ez ulertua. Hautetsiek gaiari hobekiago hel diezaioten, besteak beste jende aditu eta aritu batzuen lekukotasunei esker, gogoetaldi bat proposatzen diegu.

- Euskararen egoera, egoera hobe daiteke?
- Hizkuntza politika : ezaugarriak eta kontzeptuen definizioa
- EEP-ren eta bere egitekoen aurkezpena
- Hautetsi batzuen lekukotasunak

MEDIATEKA
MÉDIATHÈQUE

18:00 : CONFÉRENCE • MINTZALDIA

LES BASCOPHONES DU XXIe SIÈCLE

Kike Amonarriz, linguiste, humoriste et journaliste évoquera de façon dynamique et étonnante, les évolutions de la langue basque des dernières décennies.
Tout public.

GRATUIT
URRIRIK

◗ Médiathèque – Eusko Ikaskuntza

XXI. MENDEKO EUSKALDUNAK :

Umorista, kazetaria eta hizkuntzalaria den Kike Amonarrizek euskararen azken hamarkadetako bilakaera aipatuko du. Gogoetara gomitatzen gaitu, humorea lagun.Denentzat

◗ Biarritzeko mediateka – Eusko Ikaskuntza

21:00 : PROJECTION-DÉBAT • PROIEKZIOA-EZTABAIDA

Le Royal

LA RÉAPPROPRIATION LINGUISTIQUE VUE D'AILLEURS

3€

L'association Garabide nous présentera son tout dernier documentaire qui compile les témoignages de locuteurs de différents pays. Une belle occasion d'aller voir ce qui se fait ailleurs, pour mieux comprendre ce qui se joue ici. (40mn)

◗ Garabide – Le Royal

HIZKUNTZA BIZIBERRITZEKO ESTRATEGIAK KANPOTIK IKUSITA

Mundu osoko hizkuntza komunitateetako jendearen lekukotasunak biltzen dituen azken dokumentala aurkeztera etorriko dira Garabide elkarteko kideak. Kanpotik guri begiratzeko molde ederra eskainia izanen zaigu. (40mn). Egileekin topaketa.

◗ Garabide – Le Royal

Pétricot

VENDREDI • 26 • OSTIRALA

26

HIZKUNTZEN TOPAKETA
RENCONTRE DES LANGUES

18:00 : INITIATION • INIZAZIOA

COURS PARTICIPATIF DES LANGUES PARLÉES DANS LE QUARTIER.

Comment dit-on « Bonjour » en berbère ? « Merci » en portugais ? « Bienvenue » en euskara ? « Je t'aime » en créole ? Venez l'apprendre lors d'un moment de partage dynamique et convivial.

◗ Denekin – Maria Pia - Maite dugulako

AUZOAN ERABILIAK DIREN HIZKUNTZEN IKASTEKO KURTSO PARTE HARTZAILEA

Berberez «Egun on» nola erraiten da ? «Milesker» portugesez ? «Laster arte» euskaraz ? «Ongi etorri» katalanez ? Eta «Maite zaitut» kreoleraz ?

◗ Denekin – Maria Pia – Maite dugulako

18:00 : EXPOSITION • ERAKUSKETA

DÉJOUER BABEL

Déjouer Babel est un projet qui s'articule autour des langues, du jeu, de la rencontre et de la participation. Unir par la différence.

◗ Marga Berra Zubieta

BABEL SAIHESTU

Babel saihestu proiektua hizkuntzetan, jokoan, elkartzean eta parte hartzean oinarritzen da. Ezberdintasunak batasun bide izan daitezen.

◗ Marga Berra Zubieta

18:30 : TOURNOI • TXAPELKETA

MIZANBU PILOTA CUP

Démonstration et Tournoi de pelote, commenté par un bertsulari et animé par des musiciens.

◗ Gaztetxe Mizanbu

MIZANBU PILOTA CUP

Pilota Erakustaldia eta Txapelketa, bertsulari baten ohar kantatuekin eta musikaz alaiturik.

◗ Mizanbu gaztetxea

19:30 : RÉCEPTION • ZINTZUR BUSTITZEA

APÉRO DES LANGUES

Chacun vient avec une spécialité de son pays à partager.

HIZKUNTZEN ZINTZUR BUSTITZEA

Bakoitza bere herriko plater berezi baten partekatzera jiteko parada.

eke • icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

SAMEDI • 27 • LARUNBATA 27

KABARETA AFARIA
REPAS CABARET

10H : VISITE BELLEVUE
3€

Maîtres de l'art belge : entre rêves et réalités. Visite guidée en euskara.

◗ Service des Affaires Culturelles
Milakolore – Bertsularien lagunak

10:00: BISITA BELLEVUE

Belgikako artearen maisuak.
Bisita gidatu eta komentatua.

◗ Kultura Arazoen Zerbitzua
Milakolore – Bertsularien lagunak

11H : PERFORMANCE PLACE BELLEVUE

Un speed-dating... juste pour parler
Une table, un sujet et 10mn pour en débattre en euskara. Ouvert à tous les niveaux.

◗ Agents de la ville en formation euskara

11:00: MINTZAPLAZA

Mahai bat, eztabaida gai bat eta 10 minutu gaiari buruz euskaraz mintzatzeko.
Maila guziei irekia.

◗ Euskara formazioan diren hiriko langileak

12H : DÉFILÉ EN VILLE

La langue basque résonnera dans les rues grâce aux chanteurs, bertsulari, danseurs, triki et txaranga.

◗ Arroka – Plaza Berri – Les Halles

12:00: KANTU POTEOA

Ibilaldia, kantariek, bertsulariek, dantzariek, trikiek eta txarangak alaiturik, hiri barnean euskarararen biziarazteko.

◗ Arroka – Plaza Berri – Merkatu estalia

19:00 : REPAS CABARET • KABARET AFARIA

Atabal

En famille ou entre amis, découvrez les dernières créations en langue basque, autour d'un repas servi (en basque) par les élèves d'Aek. Réservation obligatoire.

Entrée : 5€ / Entrée + Repas : 20€

Familian edo lagun artean, euskarazko azken sorkuntzen ezagutzeko aukera, Aek-ko ikasleek zerbitzatu apairua janez. Erreserbatzea beharrezkoa da.

Sartzea : 5€ / Sartzea+afaria: 20€

Bertso | Eneritz & Ortzi ◆ Magie • Magia | Nulot ◆ Danse • Dantza | Neo Kotilun
Théâtre • Antzerkia | Euskalduna naiz eta arraro nago
Musique et Illustrations • Musika eta Marrazkia | Nahia, Matthys, Alberto

23:00 : KFE CONCERT • NAHIA & MATTHYS / BIRLE

Lac Marion Lakua

DIMANCHE • 28 •IGANDEA 28

FAMILIEN BESTA
FÊTE EN FAMILLE

	Repli au Gymnase Notary en cas de pluie (A quelques pas du Lac)	Euri egiten badu, aintziran ondoan den Notary kiroldegian eginen da.
11:00	Initiation au yoga ▌Ixabel Millet	Tailerra l Yoga iniziazioa ▌Ixabel Millet
12:00	Mutxiko ▌Amalabak	Mutxikoak ▌Amalabak
12:30	Repas. Composez votre plateau. Animé par Kantalasai ▌Arroka	Bazkaria. Zure gustuen araberako platoa. Kantalasaiek animaturik ▌Arroka
14:00	Scolarisation des enfants en euskara. Moment d'échange et d'information entre (futurs) parents.	Haurren eskolatzea euskaraz informazio eta trukaketa momentua guraso, biharko guraso eta aktoreen artean.
15:00	Danse ▌Lehiotik ▌Etorkizuna	Dantza ▌Lehiotik ▌Etorkizuna
16:00	Théâtre ▌Amakiak ▌ Ama 2	Antzerkia ▌Amakiak ▌Ama 2
17:00	Initiation à l'euskara ▌Aek	Euskara iniziazioa ▌Aek
18:30	Concert ▌Begiz Begi	Konzertua ▌Begiz Begi

POUR LES ENFANTS / HAURRENTZAT

13:30 >	Kamishibai : conte en images ▌Ixabel MILLET	Kamishibai ipuin kondaketak ▌Ixabel MILLET
14:00 >	Atelier Graffiti ▌Txatxilipurdi	Graffiti tailerra ▌Txatxilipurdi
14:30 >	Tournoi de hockey ▌Jostaxan	Hockey lehiaketa ▌Jostaxan
15:30 >	Atelier Skate ▌Lassosalai	Skate iniziazioa ▌Lassosalai
16:30 >	Jeux populaires ▌Gaia	Herri jokoak ▌Gaia
17:00 >	Jeu de piste autour du Lac ▌Uda Leku	Aintzira inguruko joko pista ▌Uda Leku
	Châteaux gonflables, Mur d'escalade, Tours en calèche (L'ane ta lan), Village des associations	Gaztelu puzgarriak, Eskalada pareta, Zalgurdi ibilaldiak (L'ane ta lan), Elkarteen herrixka

ANTOLATZAILEAK • ORGANISATEURS

PARTAIDEAK • PARTENAIRES

+30 HITZ ORDU ESKOLETAN
ACTIVITÉS DANS LES ÉCOLES

MINTZALASAI
Maison des associations
Elkarteen etxea 64200 Biarritz
mintzalasai@gmail.com
06 16 71 06 31

- Pour retrouver le programme complet et détaillé...
- Pour réserver vos places (fortement recommandé)...
- Pour vous inscrire en tant que bénévole...
- Egitarau oso eta zehatza atzemateko...
- Zure tokia erreserbatzeko (gomendatzen duguna)...
- Laguntzaile gisa izena emateko...

www.mintzalasai.euskara-biarritz.eu